

Les mots japonais dans la langue française

フランス語の中の日本語

Dans toutes les langues, des mots nouveaux apparaissent continuellement.

あらゆる言語において、新しいことばは絶えず現れてくる。

Certains sont d'origine étrangère : ils sont empruntés à d'autres langues.

そのいくつかは外国語からきている。つまり、それらは他の言語からの借用語なのだ。

Dans la langue japonaise, il y aurait environ quatre-cents mots d'origine française.

日本語には、フランス語から来ていることばがおよそ 400 語あるとされている。

Certains sont rarement utilisés ; d'autres appartiennent au langage courant : « début, boutique, croissant, ensemble... »

ほとんど使われないものもあれば、「デビュー、ブティック、クロワッサン、アンサンブル」など、日常の会話に出てくるものもある。

Pareillement, dans la langue française, il y a de nombreux mots d'origine japonaise !

また、フランス語の中にも日本語から来ていることばがたくさんある！

Beaucoup de ces mots se trouvent dans les dictionnaires français.

それらのことばの多くがフランス語の辞書に載っている。

La sélection des mots qui entrent dans les dictionnaires est très stricte.

辞書に掲載される単語の選別は非常に厳格である。

En effet, les lexicographes choisissent seulement ceux qui sont bien ancrés dans l'usage.

実際、辞書編纂者らは、慣用においてしっかり根付いているものだけを選んでいいる。

Ainsi, dans *Le Petit Larousse*, un dictionnaire français célèbre, on trouve, par exemple, les sports japonais connus (« aikido, judo, jujitsu ») et des mots liés à ces sports (« dan, dojo, judoka »).

そういうわけで、著名なフランス語辞書「プティ・ラルース」には、例えば、「合気道、柔道、柔術」などの有名な日本のスポーツや、「段、道場、柔道家」などのそれらのスポーツに関連することばが載っている。

On y trouve aussi des mots désignant quelque chose de typiquement japonais : « haïku, shiatsu, shiitaké ».

そこには「俳句、指圧、椎茸」といった日本に固有のものをあらわすことばもある。

Bien sûr, les mots d'origine japonaise dans la langue française sont francisés : on les écrit en alphabet latin (« bento »), on ajoute des accents (« karaoké »), on adapte l'orthographe (« mousmée »).

もちろん、フランス語における日本語由来のことばはフランス語化されている。つまり、それらはアルファベットで表記され(bento : 弁当)、アクセントが加えられたり(karaoké : カラオケ)、フランス語の綴りが採用されたり(mousmée : 娘)もしている。

samouraï

Parfois, la signification des mots a évolué en passant du japonais au français.

日本語からフランス語に伝わる際にことばの意味が進化したものもある。

Ainsi, en français, « se faire harakiri » peut signifier, au sens figuré, « se sacrifier ».

フランス語では「se faire harakiri」というと比喩的な意味で「自らを犠牲にする」という意味になることがある。

Un « kamikaze » peut désigner une personne audacieuse, téméraire.

「kamikaze(神風)」は大胆で無鉄砲な人を指すことがある。

« Être zen » signifie « être calme, tranquille ».

「Être zen(禅である)」は「落ち着いている、穏やかである」ことを意味する。

Ce sont des mots très courants pour les Français !

これらはフランス人にとって非常にありふれたことばだ！

De nos jours, en français, on utilise fréquemment le mot emprunté au japonais « tempura ».
今日、フランス語では、「天ぷら」という日本語からの借用語が頻繁に使われている。

D'ailleurs, on le prononce comme en japonais : *tempoura*.

しかも、このことばは日本語と同じように「テンブラ」と発音される。

Toutefois, la langue japonaise avait également emprunté ce mot à la langue portugaise !

しかしながら、日本語もまたこのことばをポルトガル語から借用しているのだ！

天婦羅/天麩羅/天ぷら/てんぷら

Les mots voyagent à travers les siècles, les pays et les cultures.

ことばというのは、時代や国、文化を超えて旅をする(何世紀にもわたり国や文化を旅する)。

Chaque année, *Le Petit Larousse* intègre environ cent-cinquante mots.

ブティ・ラルースは毎年、約 150 語の新語を追加している。

Parmi les mots d'origine japonaise, on a ajouté, par exemple, « yuzu » dans l'édition 2018 et « gyoza » dans celle de 2019.

日本語由来の単語としては、2018 年度版には「柚子」、2019 年度版には「餃子」が加えられた。